Porównanie tłumaczeń Marka 14:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś ktoś ze stojących obok dobywszy miecza uderzył niewolnika arcykapłana i pozbawił go ucha |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeden z tych, którzy stali obok, wyciągnął miecz,\* uderzył sługę arcykapłana i odciął mu ucho.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeden zaś, [ktoś] (z) obok stojących, dobywszy miecza uderzył sługę arcykapłana i pozbawił go ucha.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeden zaś ktoś (ze) stojących obok dobywszy miecza uderzył niewolnika arcykapłana i pozbawił go ucha |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeden ze stojących przy Nim mężczyzn wyciągnął miecz, uderzył sługę arcykapłana i odciął mu ucho. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeden z tych, którzy tam stali, dobył miecz, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu ucho. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeden z tych, co tam stali, dobywszy miecza, uderzył sługę najwyższego kapłana, i uciął mu ucho. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeden niektóry z tych, co stali, dobywszy miecza, uderzył sługę nawyższego kapłana i uciął mu ucho. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeden z tych, którzy tam stali, dobył miecza, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu ucho. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeden z tych, którzy tam stali, dobył miecza, uderzył sługę arcykapłana i uciął mu ucho. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeden ze stojących obok wydobył miecz, ugodził sługę arcykapłana i odciął mu ucho. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeden z tych, którzy tam stali, dobył miecza, uderzył sługę najwyższego kapłana i odciął mu ucho. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeden z obecnych tam dobył miecza, ugodził sługę arcykapłana i odciął mu ucho.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy jeden ze stojących tam sięgnął po miecz, zadał cios słudze arcykapłana i uciął mu ucho.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z obecnych, dobywszy miecza, zadał cios słudze arcykapłana i odciął mu ucho. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Один із тих, що стояли, витягнув меча і вдарив архиєреєвого раба та відрізав йому вухо. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeden zaś ze stojących obok-przeciw wyciągnąwszy sobie miecz, raził wiadomego miewolnika prapoczątkowego kapłana i odebrał jego uszko. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jakiś, co go bronił, dobył sztyletu, uderzył sługę arcykapłana i uciął mu ucho. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale jeden z ludzi stojących opodal wyciągnął miecz i natarł na sługę kohena hagadola, odcinając mu ucho. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jeden ze stojących w pobliżu dobył miecza i uderzając niewolnika arcykapłana, odciął mu ucho. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy jeden z uczniów wyjął miecz, zamachnął się i odciął ucho słudze najwyższego kapłana. |

1. 1) <x>490 22:38</x> [↑](#footnote-ref-2)